The Seasonal Psali, if applicable, is said instead of the following (which is a latter addition. Those following the earlier form may proceed to the Sunday Psali on page##):

The Adam Sunday Psali or the Sunday Psali for the Virgin

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ  ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ | I believed so I spoke,  With great strength,  About Thy great mercy,  O Lord of the powers. | I believed wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers. | I believed, therefore: I spoke with strength: about Your great mercy: O Lord of Powers. | I believed, wherefore: I spoke with power: about Your great mercy: O Lord of Hosts. | I believed so I spoke,  With great strength,  About Your great mercy,  O Lord of the powers. | I believed wherefore I spoke,  With great strength,  About Thy great mercy,  O Lord of the powers. |
| Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ  ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅  ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Thy mother the Bride. | Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my lady, Your mother the Bride. | Help me my Lord: Jesus the Compassionate: to glorify my Lady: Your Mother the Bride. | Help me, my Lord: Jesus, the Compassionate: to glorify my Lady: Your mother, the bride. | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Your mother the Bride. | Help me my Lord,  Jesus the Compassionate,  To glorify my lady,  Thy mother the Bride. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ | For truly,  This Virgin,  Who is full of honour,  Was greatly exalted. | For truly, this virgin, who is full of honor, was greatly exacted. | For truly: this Virgin: who is full of honor: is highly exalted. | For truly: this virgin: who is full of honor: was greatly exalted. | This Virgin  Truly is  Full of honour,  And greatly exalted. | For truly,  This Virgin,  Who is full of honour,  Was greatly exalted. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ  ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion,  He came and dwelth in her,  In order to save us.” | David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us." | David spoke of her saying: "The Lord chose Zion: He came and dwelt in her: in order to save us." | David spoke of her, saying: "the Lord has chosen Zion": He came and dwelt in her: in order to save us. | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion;  He came and dwelt in her,  In order to save us.” | David spoke of her, saying,  “The Lord has chosen Zion;  He came and dwelt in her,  In order to save us.” |
| Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲑⲩⲣⲓⲁ  ⲛ̀ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. | This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom. | This is Mary: who brought us: the eternal: freedom. | This is Mary: who brought unto us: the eternal: freedom. | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. | This is Mary,  Who brought to us,  The eternal,  Freedom. |
| Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ  ϫⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ | Zachariah has said[[1]](#footnote-1),  “the golden lampstand,  Which was made,  With golden hands.” | Zachariah has said, the golden lampstand, which was made, with golden hands. | Zachariah said: "She is the golden lamp stand: which was made: with golden hands." | Zechariah has said: the golden lamp stand: which was made: with hands of gold. | Zachariah has said  She is “the golden lamp stand,  Which was made,  With golden branches.” | Zachariah has said,  “the golden lamp stand,  Which was made,  With golden branches.” |
| Ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲗⲉⲗⲏⲗ  ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | Isaiah said to us,  Wish a joyful voice,  “She will give birth,  To Emmanuel for us.” | Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanual for us. | Isaiah said to us: with a joyful voice: that "She shall give birth to: Emmanuel for us." | Isaiah said to us: in a voice of joy: "She will bear for us: Emmanuel." | Isaiah said to us,  In a joyful voice,  "She will give birth  To Emmanuel for us." | Isaiah said to us,  With a joyful voice,  "She will give birth  To Emmanuel for us." |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ  ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all ranks,  Of the Cherubim. | This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim. | This is Jerusalem: the city of our God: the chariot of the Cherubim: of many types. | This is Jerusalem: the city of our God: the chariot of all ranks: of the Cherubim. | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all the orders,  Of the Cherubim. | This is Jerusalem,  The city of our God,  The throne of all the orders,  Of the Cherubim. |
| Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ  ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  “I saw a door,  Towards the East. | Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying, "I saw a door, to the East." | Ezekiel witnessed: He revealed this to us: saying, "I saw a gate: to the East; | Ezekiel has witnessed: and revealed this to us, saying: "I saw a door: to the east." | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  “I saw a door,  Towards the East. | Ezekiel has witnessed,  And revealed this to us,  “I saw a door,  Towards the East. |
| ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ  ⲁϥϣⲉ ̀ⲉϦⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ  ⲁⲥ̀ⲟϨⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ  ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲱⲥ | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  Thoroughly shut as before.” | "The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before." | The Lord, the Savior: entered into it: and it remained shut: in the same manner." | "The Lord, the Savior: entered into it: and it remained: well shut as before." | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  shut as before.” | The Lord and Saviour,  Entered into it,  And it remained,  shut as before.” |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ  ⲉϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ | All the nations sing,  With different tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. | All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah. | All the nations sing: with tongued languages: to the Theotokos: the Mother of the Messiah. | All people praise: with diverse tongues: the Mother of God: the Mother of the Messiah. | All the nations sing,  With diverse tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. | All the nations sing,  With diverse tongues,  To the Theotokos,  The Mother of the Messiah. |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ | Mary the chaste,  The joy of the righteous,  Is truly the joy,  Of the faithful. | Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faightul. | Mary, the chaste: the joy of the righteous: and truly the joy: of the faithful. | Mary, the chaste: the joy of the righteous: and truly: the joy of the faithful. | Mary, the chaste,  The joy of the righteous,  Is truly the joy,  Of the faithful. | Mary, the chaste,  The joy of the righteous,  Is truly the joy,  Of the faithful. |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. | You are the Tabernacle, and the Ark, which Moses has made, with great honor. | You are the tabernacle: and the ark: which Moses has made: with great honor. | You are the tabernacle: and the ark: which Moses had made: with great honor. | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. | You are the Tabernacle,  And the Ark,  Which Moses made,  With great honour. |
| Ⲝⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓ  ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. | Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the Mercy seat. | Above the thoughts: of the heavens: is this wondrous matter: of the mercy seat. | Beyond all: the heavenly thoughts: is this mysterious matter: of the mercy seat. | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. | This mysterious matter,  Of the Mercy seat,  Is beyond all thoughts,  Of the heavens. |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲑⲉⲛⲓⲁ  ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. | Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O saint Mary. | Great is the glory: of your virginity: O full of glory: O Saint Mary. | Great is the glory: of your virginity: O full of glory: O Saint Mary. | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. | Great is the glory,  Of your virginity,  O full of glory,  O Saint Mary. |
| ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲟⲩⲟϨ ϯⲗⲩⲭⲛⲓ̀ⲁ  ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲉⲑⲙⲉϨ ̀ⲛⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ | The honoured vessel,  And the lamp stand,  The pure censer,  Full of blessings. | The honored vessel, and the lamp stand, the pure censer, full of blessings. | The honored pot: and the lamp stand: and the pure censer: which is full of blessings. | The honored vessel: and the lamp stand: the pure censer: full of blessing. | The honoured vessel,  And the lamp stand,  The pure censer,  Full of blessings. | The honoured vessel,  And the lamp stand,  The pure censer,  Full of blessings. |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ | All the high names,  Of the Incorporeal,  Have not reached the height,  Of your blessedness. | All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness. | All the high names: of the incorporeal: could not reach the height: of your blessedness. | Every high name: of the incorporeal: did not reach the height: of your blessedness. | All the high names,  Of the Incorporeal,  Have not attained the height,  Of your blessedness. | All the high names,  Of the Incorporeal,  Have not attained the height,  Of your blessedness. |
| Ⲥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ  ⲁϥⲣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲛ | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. | You resemble the Rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit. | You are likened to the rod: of Aaron: which blossomed and budded: and brought forth fruit. | You resemble the rod: of Aaron: which blossomed and budded: and gave fruit. | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And bore its fruit. | You are like the rod,  Of Aaron,  Which blossomed and budded,  And brought forth its fruit. |
| Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ  ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩ̀ⲟ  ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ | You are exalted,  More than the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. | You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim. | You are higher: than the Cherubim: you are honored more: than the Seraphim. | You are greatly exalted: more than the cherubim: and honored: more than the seraphim. | You are exalted,  More than the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. | You are exalted,  More than the Cherubim,  And honoured more,  Than the Seraphim. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ | You gave birth to,  Our Lord the Son of God,  We worship Him,  And glorify him as God. | The Son of God our Lord, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him. | You gave birth to: the Son of God, our God: We glorify Him as God: and we worship Him. | The Son of God, our God: you gave birth to Him: We glorify Him as God: and worship Him. | You gave birth to,  Our Lord the Son of God,  We worship Him,  And glorify him as God. | You gave birth to,  Our Lord the Son of God,  We worship Him,  And glorify him as God. |
| Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲁⲣⲉϯ ̀ⲉⲣⲱϯ ⲉⲣⲱϥ | He who abides in light,  Who no one can approach,  Showed us His miracles,  And you fed Him. | He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him. | He who abides: in the Unapproachable light: showed us His miracles: and you nursed Him. | He, Who dwells in light: whom no one can approach: showed His miracles: You fed Him with milk. | He who abides in light,  Whom no one can approach,  Revealed His miracles,  And you fed Him. | He who abides in light,  Who no one can approach,  Revealed His miracles,  And you fed Him. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | Hail to you Mary,  The fair dove,  Full of wisdom,  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary, the beautiful dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary: the beautiful dove: who is full of wisdom: the Mother of Jesus Christ. | Hail to you, Mary: the beautiful dove: full of wisdom: the Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary,  Full of wisdom,  The fair dove,  The Mother of Jesus Christ. | Hail to you Mary,  Full of wisdom,  The fair dove,  The Mother of Jesus Christ. |
| Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ̀  ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. | For the rest of our days, we will praise you, O full of glory, and clothed with purity. | For the rest of our days: we praise you: O full of glory: You are clothed with purity. | The rest of our days: we will praise you: O full of glory: and clothes with purity. | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. | For the rest of our days,  We will praise you,  Who are full of glory,  And clothed with purity. |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ  ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ  ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ | Be patient O Lover of mankind,  With Thy servant,  And forgive our sins,  And accept us. | Be patient O Lover of man, with Your servants, and forgive us our sins, and accept us. | Be patient O Lover of man: with Your servant: forgive us our sins: and accept us unto You. | Be patient, O Lover of Mankind: with Your servant: forgive us our sins: and accept us unto You. | Be patient O Lover of mankind,  With Your servant,  Forgive our sins,  And accept us. | Be patient O Lover of mankind,  With Thy servant,  Forgive our sins,  And accept us. |

1. Did he? Zach 4:2 "I have seen, and behold, a lampstand all of gold and the torch on it, and there are seven lamps on it and seven pouring vessels for the lamps on it. And on it are two olive trees, one on the right of the torch and one on the left... 12 "What are the two branches of olive trees in the hands of the two gold nostrils that pour to and flow to the golden pouring vessels?" [↑](#footnote-ref-1)